

Zacharie

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

– La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

– Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

– Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

– Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Exhortation à revenir à l'Éternel

1 Au huitième mois, dans la deuxième année de Darius,¹ la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant :

— ¹ date : 519 av. J.-C.

2 « L'Éternel est entré dans une violente colère contre vos pères.

3 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, déclare¹ l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

4 Ne soyez pas comme vos pères, vers qui les premiers prophètes ont crié, en disant : 'Ainsi parle l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions !' Mais ils n'écoutèrent pas et ne firent pas attention à moi, déclare l'Éternel.

5 Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, vivent-ils éternellement ?

6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai prescrits à mes serviteurs les prophètes n'ont-ils pas atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : 'Comme l'Éternel des armées avait décidé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.'" »

Première vision : L'homme monté sur un cheval roux

7 Le 24^e jour du 11^e mois, qui est le mois de Shebath, dans la 2^e année de Darius, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant :

8 J'ai vu pendant la nuit¹, et voici, un homme [était] monté sur un cheval roux. Et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans la profondeur². Et, derrière lui, il y avait des chevaux roux, rouges vifs, et blancs.

— ¹ ou : cette nuit-là. — ² ou : dans l'ombre.

9 Et je dis : « Que sont ceux-là, mon seigneur ? » Et l'ange qui parlait avec moi me dit : « Moi, je te ferai voir ce que sont ceux-là. »

10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : « Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre. »

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent : « Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est tranquille et en repos. »

12 Puis l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : « Éternel des armées, jusqu'à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem et les villes de Juda, contre lesquelles tu as été en colère depuis 70 ans ? »

13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit : « Crie, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion.

15 Et je suis dans une très grande colère contre les nations qui sont à leur aise. Car moi, j'étais un peu en colère, mais elles ont contribué au malheur.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde. Ma Maison y sera construite, déclare l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem."

17 « Crie encore, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens¹, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem." »

— ¹ ou : s'étendront à cause du bien.

Deuxième vision : Les quatre cornes et les quatre forgerons

2 Puis je levai les yeux, et je regardai, et voici, [il y avait] quatre cornes.

2 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Que sont celles-là ? » Et il me dit : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. »

3 Puis l'Éternel me fit voir quatre forgerons.

4 Et je dis : « Que viennent faire ceux-là ? » Et il [me] parla, en disant : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait plus la tête. Mais ceux-là sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations qui ont élevé la corne contre le pays de Juda afin de le disperser. »

Troisième vision : L'homme avec un cordeau à mesurer

5 Puis je levai les yeux, et je regardai, et voici, [il y avait] un homme avec un cordeau à mesurer dans la main.

6 Et je dis : « Où vas-tu ? » Et il me dit : « [Je vais] mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. »

7 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre.

8 Et il lui dit : « Cours, parle à ce jeune homme, en disant : "Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

9 Et moi, déclare l'Éternel, je serai pour elle une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle."

L'Éternel fait revenir les déportés

10 « Holà ! Holà ! Fuyez donc du pays du nord, déclare l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, déclare l'Éternel.

11 Holà ! Échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone !

12 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire¹, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur butin. Car celui qui vous touche touche la prunelle de son œil².

— ¹ c.-à-d. : après l'apparition glorieuse du Messie. — ² c.-à-d. : l'œil de l'Éternel ; voir Deut. 32:10.

13 Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront un butin pour ceux qui étaient leurs esclaves. Et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

Le règne glorieux

14 « Pousse des cris de joie, et réjouis-toi, fille de Sion ! Car voici, je viens habiter au milieu de toi, déclare l'Éternel.

15 Et en ce jour-là, beaucoup de nations se joindront à l'Éternel, et elles seront pour moi un peuple, et j'habiterai au milieu de toi. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.

16 Et l'Éternel prendra possession de Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.

17 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte. »

*

Quatrième vision : La purification de Joshua, le grand sacrificateur

3 Puis il me fit voir Joshua¹, le grand sacrificateur², debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan³ debout à sa droite pour l'accuser⁴.

— ¹ ou : Josué ; hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — ² ou : prêtre. — ³ littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire, l'accusateur ; voir Job 1:6. — ⁴ ou : pour s'opposer à lui.

2 Et l'Éternel dit à Satan : « Que l'Éternel te blâme, Satan ! Et que l'Éternel qui a choisi Jérusalem te blâme ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché au feu ? »

3 Or Joshua était habillé de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.

4 Alors l'Ange¹ prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, en disant : « Enlevez de dessus lui les vêtements sales ! » Puis il lui dit : « Regarde, j'ai fait passer ton iniquité de dessus toi, et je te revêts d'habits de fête. »

— ¹ littéralement : il.

5 Et je dis : « Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête ! » Et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements. Et l'Ange de l'Éternel se tenait [là].

6 Puis l'Ange de l'Éternel donna cet avertissement à Joshua, en disant :

7 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu gardes ce que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai [libre] accès parmi ceux qui se tiennent [devant moi].

L'Éternel va faire venir son serviteur le Germe

8 « Écoute donc Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, parce que ce sont des hommes [qui servent] de signes¹. Car voici, je ferai venir mon serviteur le Germe.

— ¹ ailleurs : prodiges, miracles.

9 En effet, voici la pierre que j'ai placée devant Joshua : sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux. Voici, je graverai ce qui doit y être gravé¹, déclare l'Éternel des armées, et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

— ¹ littéralement : je graverai sa gravure.

10 En ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier. »

*

Cinquième vision : Le chandelier d'or et les deux oliviers

4 Puis l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois, et voici, [c'est] un chandelier tout en or, avec son réservoir [d'huile] à son sommet, et ses sept lampes sur lui, sept [lampes] et sept¹ conduits pour les lampes qui sont à son sommet.

— ¹ littéralement : sept et sept ; on peut aussi traduire : sept conduits pour chaque lampe.

3 Et [je vois] deux oliviers à côté de lui, l'un à la droite du réservoir, et l'autre à sa gauche. »

4 Puis je pris la parole et répondis à l'ange qui parlait avec moi, en disant : « Que sont ces choses, mon seigneur ? »

5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : « Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? » Et je dis : « Non, mon seigneur. »

6 Et il répondit et me parla, en disant : « Voici la parole de l'Éternel [adressée] à Zorobabel, qui dit : "Ni par la force ni par la puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.

7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une plaine. Et il fera sortir la pierre du faite avec de fortes acclamations : 'Grâce, grâce pour¹ elle !'" »

— ¹ littéralement : à.

8 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

9 « Les mains de Zorobabel ont posé les fondations de cette Maison, et ses mains l'achèveront. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

10 Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Or ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le [fil à] plomb¹ dans la main de Zorobabel. Ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre². »

— ¹ littéralement : la pierre d'étain. — ² ou : tout le pays.

11 Et je répondis et lui dis : « Que sont ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche ? »

12 Puis je répondis une seconde fois et lui dis : « Que sont les deux branches des oliviers qui, par le moyen¹ des deux conduits en or, déversent l'huile dorée² [venant] de ces branches³ ? »

— ¹ littéralement : à côté. — ² littéralement : l'or. — ³ littéralement : d'elles.

13 Alors il me parla, en disant : « Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? » Et je dis : « Non, mon seigneur. »

14 Et il dit : « Ce sont les deux fils de l'huile¹ qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre. »

— ¹ c.-à-d. : deux hommes oints d'huile ; il s'agit sans doute de Joshua et Zorobabel.

*

Sixième vision : Le rouleau qui vole

5 Puis de nouveau, je levai les yeux, et je vis, et voici, [il y avait] un rouleau¹ qui volait.

— ¹ c.-à-d. : un livre en forme de rouleau.

2 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois un rouleau qui vole, long de 20 coudées¹ et large de 10 coudées. »

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et il me dit : « C'est là la malédiction qui se répand¹ sur la surface de toute la terre². Car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit³ sur un côté [du rouleau]. Et quiconque jure sera détruit, selon ce qui est écrit³ sur l'autre côté [du rouleau].

— ¹ littéralement : qui sort. — ² ou : tout le pays. — ³ littéralement : selon elle.

4 Je la répands¹, déclare l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom. Et elle logera au milieu de sa maison, et la détruira avec ses poutres² et ses pierres. »

— ¹ littéralement : Je la fais sortir. — ² littéralement : bois.

Septième vision : La femme assise au milieu de l'épha

5 Puis l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : « Lève, je te prie, les yeux et regarde. Qu'est-ce qui sort là ? »

6 Et je dis : « Qu'est-ce que c'est ? » Et il dit : « C'est l'épha¹ qui sort. » Puis il dit : « C'est là leur aspect dans tout le pays². »

— ¹ c.-à-d. : un récipient contenant un épha ; l'épha a une valeur de 22 litres environ, mais il n'a pas ici sa valeur ordinaire. — ² ou : sur toute la terre.

7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé, et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.

8 Et il dit : « C'est la méchanceté. » Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta la masse¹ de plomb sur l'ouverture.

— ¹ littéralement : la pierre.

9 Alors je levai les yeux, et je vis, et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne. Et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.

10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Où celles-ci emportent-elles l'épha ? »

11 Et il me dit : « Dans le pays de Shinhar¹, pour lui construire une maison ; et là elle sera fixée et posée sur sa base. »

— ¹ Shinhar : région où se trouve Babylone ; voir Gen. 10:10.

*

Huitième vision : Les quatre chars

6 Puis de nouveau je levai les yeux, et je vis, et voici, [il y avait] quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes de bronze.

2 Au premier char il y avait des chevaux roux, et au deuxième char, des chevaux noirs,

3 et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux bigarrés, vigoureux¹.

— ¹ ou : rouges.

4 Et je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Que sont ceux-là, mon seigneur ? »

5 Et l'ange répondit et me dit : « Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent après s'être tenus devant le Seigneur de toute la terre.

6 Le char¹ auquel sont [attelés] les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les bigarrés sortent vers le pays du sud ;

— ¹ littéralement : Celui.

7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller pour parcourir la terre. Et il dit : « Allez, parcourez la terre ! » Et ils parcoururent la terre.

8 Et il me cria et me parla, en disant : « Regarde ! Ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit¹ dans le pays du nord. »

— ¹ ou : ont satisfait ma colère.

Instructions et promesses en vue de reconstruire le Temple de l'Éternel

9 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

10 « Prends [des dons] de la part des déportés, de Heldaï, et de Tobija, et de Jedahia. Et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, là où ils viennent [d'arriver] de Babylone.

11 Et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu [en] feras des couronnes¹, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur.

— ¹ proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.

12 Puis tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu¹, et il construira le Temple de l'Éternel.

— ¹ littéralement : de dessous lui.

13 Et c'est lui qui construira le Temple de l'Éternel, et c'est lui qui sera revêtu de¹ gloire. Et il s'assiéra et règnera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône. Et un conseil² de paix sera entre eux deux."

— ¹ littéralement : portera la. — ² ou : un plan.

14 Et les couronnes¹ seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le Temple de l'Éternel.

— ¹ proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.

15 Alors ceux qui sont éloignés viendront et construiront le Temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel votre Dieu. »

**

Les raisons de la colère de l'Éternel

7 Et il arriva, dans la 4^e année du roi Darius,¹ que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, le 4^e [jour] du 9^e mois, [au mois] de Kislev.

— ¹ date : 517 av. J.-C.

2 [C'était] quand Béthel¹ envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer² l'Éternel,

— ¹ c.-à-d. : ceux de Béthel ; d'autres lisent : quand on envoya à la Maison de °Dieu. — ² littéralement : pour adoucir la face de.

3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la Maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en disant : « Dois-je pleurer au 5^e mois, en me séparant comme je l'ai fait depuis tant d'années ? »

4 Puis la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :

5 « Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, en disant : "Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au 5^e et au 7^e [mois], et cela pendant 70 ans, est-ce réellement pour¹ moi, pour¹ moi, que vous avez jeûné ?

— ¹ littéralement : à.

6 Et quand vous mangez et quand vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez, et vous qui buvez ?"

7 Est-ce que ce ne sont pas là les paroles que l'Éternel a proclamées par l'intermédiaire¹ des premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, avec ses villes tout autour, et que le Néguev² et le Bas-Pays étaient habités ? »

— ¹ littéralement : par la main. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Puis la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, en disant :

9 « Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : "Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde, chacun à l'égard de son frère.

10 Et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé. Et que personne, dans son cœur, ne médite le mal, chacun contre son frère."

11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule rebelle, et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.

12 Et ils rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la Loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par l'intermédiaire des premiers prophètes. Et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.

13 Alors il arriva, comme il appelait et qu'ils n'écoutèrent pas, que de même ils appelèrent et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées.

14 Et je les dispersai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut dévasté derrière eux, de sorte que personne n'allait ni ne venait. Et d'un pays délicieux, ils en firent un lieu dévasté.

Rétablissement de Jérusalem

8 Et la parole de l'Éternel des armées [me] fut [adressée], en disant :

2 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis zélé pour Sion d'une grande jalousie, et je suis zélé pour elle d'une grande fureur.

3 Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem. Alors Jérusalem sera appelée "Ville de la vérité", et la montagne de l'Éternel des armées "Montagne sainte".

4 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des hommes âgés et des femmes âgées assis dans les rues de Jérusalem, et chacun son bâton à la main, à cause du [grand] nombre de [leurs] jours.

5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant sur ses places.

6 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, cela serait-il difficile aussi à mes yeux ? déclare l'Éternel des armées.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du [soleil] levant, et du pays du soleil couchant,

8 et je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu¹, en vérité et en justice.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

9 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, le jour où les fondations de la Maison de l'Éternel des armées ont été posées pour construire le Temple.

10 Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour les hommes, et les bêtes ne rapportaient pas¹, et il n'y avait aucune paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de l'adversaire². Et j'avais lâché tous les hommes, chacun contre son prochain.

— ¹ littéralement : il n'y avait pas de salaire pour les bêtes. — ² ou : la détresse.

11 Mais maintenant, je ne serai pas comme dans les premiers jours pour le reste de ce peuple, déclare l'Éternel des armées.

12 Car ce sera une semence de paix : la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses au reste de ce peuple.

13 Et il arrivera, tout comme vous avez été une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, que de même je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez pas ! Que vos mains soient fortes !

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Tout comme j'avais décidé de vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées, et je ne m'en suis pas repenti,

15 de même je suis revenu [et] j'ai décidé, en ces jours-là, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas !

16 Voici les choses que vous ferez : Dites la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un jugement de paix aux portes de vos villes !

17 Et ne méditez pas le mal dans vos cœurs, chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ! Car toutes ces choses-là, je les déteste, déclare l'Éternel. »

18 Puis la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :

19 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième [mois], et le jeûne du septième [mois], et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda comme [des jours d']allégresse, et [de] joie, et d'heureuses fêtes solennelles. Mais aimez la vérité et la paix !

20 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.

21 Et les habitants d'une [ville] iront dans une [autre], en disant : "Allons, allons implorer¹ l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées !" "Moi aussi, j'irai."

— ¹ littéralement : adoucir la face de.

22 Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes viendront à Jérusalem pour rechercher l'Éternel des armées, et pour implorer¹ l'Éternel.

— ¹ littéralement : adoucir la face de.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan [du vêtement] d'un homme juif, en disant : "Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous." »

*

Jugement des nations qui sont autour d'Israël

9 L'oracle, parole de l'Éternel, [qui arrive] au pays de Hadrac. Et Damas sera le lieu de son¹ repos – car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël² –

— ¹ c.-à-d. : le lieu du repos de la parole de l'Éternel. — ² ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.

2 et Hamath aussi, [qui est située] à sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.

3 Et Tyr s'est construit une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.

4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa puissance¹ dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.

— ¹ littéralement : frappera sa vigueur.

5 Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle tremblera violemment ; Ékron aussi, car elle aura honte de sa confiance. Et le roi périra hors de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée,

6 et un bâtard¹ habitera dans Asdod, et je détruirai l'orgueil des Philistins.

— ¹ ou : étranger.

7 Et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents. Mais lui aussi sera un reste pour notre Dieu, et comme un chef en Juda ; et Ékron [sera] comme un Jébusien.

8 Et je dresserai un camp à côté de ma Maison, une garde militaire à cause de ceux qui vont et viennent. Et l'opresseur ne traversera plus chez eux. Car maintenant, j'ai vu de mes yeux.

Venue du Messie, et bénédictions pour Jérusalem et son peuple

9 Réjouis-toi avec force, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et sauveur, il est humble et monté sur un âne, et sur un ânon, le petit d'une ânesse.

10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et sa domination [s'étendra] d'une mer à l'autre, et depuis le Fleuve¹ jusqu'aux extrémités de la terre².

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate. — ² ou : du pays.

11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait pas d'eau.

12 Retournez à la forteresse, prisonniers [pleins] d'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double.

13 Car, [comme un arc] j'ai tendu Juda pour moi, j'ai rempli mon arc avec Éphraïm, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.

14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair. Et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tornades du sud.

15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils écraseront les¹ pierres de fronde, et ils boiront, et ils seront bruyants comme [pris] de vin, et ils seront remplis comme un bassin², comme les angles de l'autel.

— ¹ ou : par les. — ² bassin pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en 1 Rois 7:40.

16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple. Car ils seront des pierres de couronne étincelantes sur sa terre.

17 Car combien grande est sa bonté ! Et combien grande est sa beauté ! Le blé fera prospérer les jeunes gens, et le vin nouveau, les jeunes filles.

*

Le secours vient de l'Éternel seul – Israël est rétabli dans son pays

10 Demandez à l'Éternel la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison¹ ! L'Éternel produira des éclairs, et il leur² donnera des averses de pluie ; à chacun [il donnera] de l'herbe dans son champ.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps. — ² c.-à-d. : à ceux qui demanderont.

2 Car les théraphim¹ ont dit des paroles de² vanité, et les devins ont eu une vision de mensonge, et ils ont prononcé des rêves trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont errants³ comme du petit bétail ; ils sont opprimés⁴, parce qu'il n'y a pas de berger.

— ¹ théraphim : dieux domestiques. — ² littéralement : ont parlé. — ³ littéralement : ils sont partis. — ⁴ ailleurs : affligés.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et j'interviendrai contre les boucs¹. Car l'Éternel des armées est intervenu en faveur de son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.

— ¹ c.-à-d. : les conducteurs du troupeau.

4 De lui [vient] la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortiront tous ceux qui oppriment, ensemble.

5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues. Et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux, et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte.

6 Alors je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai¹. Car j'userai de miséricorde envers eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car je suis l'Éternel leur Dieu, et je leur répondrai.

— ¹ littéralement : ferai habiter.

7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront. Leur cœur exultera en l'Éternel.

8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés. Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés [autrefois].

9 Et je les sèmerai parmi les peuples, mais ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.

10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie. Et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.

11 Et il passera par la mer de détresse, et dans la mer il frappera les déferlantes, et toutes les profondeurs du Nil seront asséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

12 Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, déclare l'Éternel.

*

Jugement de l'Éternel sur les bergers infidèles et sur le troupeau

11 Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres !

2 Hurle, cyprès ! Car le cèdre est tombé, les [arbres] magnifiques sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan ! Car la forêt inaccessible est abattue.

3 On entend le¹ hurlement des bergers, car leur magnificence est dévastée. On entend le¹ rugissement des jeunes lions, car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

— ¹ littéralement : Une voix du.

4 Ainsi dit l'Éternel mon Dieu : « Fais paître les brebis¹ [destinées à] l'abattoir² !

— ¹ littéralement : le petit bétail. — ² littéralement : brebis de la tuerie.

5 Ceux qui les achètent [les] tuent, sans passer pour coupables¹, et dont les vendeurs disent : "Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi !" Et leurs bergers ne les épargnent pas.

— ¹ ou : impunément.

6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, déclare l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes, chacun aux mains de son prochain, et [chacun] aux mains de son roi. Et ils saccageront¹ le pays, et je ne délivrerai pas de leur main. »

— ¹ littéralement : écraseront.

7 Alors j'ai fait paître les brebis¹ [destinées à] l'abattoir², oui, les pauvres du troupeau¹. Et j'ai pris pour moi deux bâtons ; j'ai nommé l'un « Beauté », et j'ai nommé l'autre « Liens », et j'ai fait paître le troupeau¹.

— ¹ littéralement : le petit bétail. — ² littéralement : brebis de la tuerie.

8 Et j'ai détruit trois des bergers en un seul mois, mais mon âme s'est impatientée à leur égard¹, et leur âme aussi s'est dégoûtée de moi.

— ¹ c.-à-d. : à l'égard des brebis.

9 Et j'ai dit : « Je ne vous ferai pas paître. Que celle qui va mourir meure, et que celle qui va périr périsse. Et quant à celles qui restent, qu'elles se dévorent les unes les autres¹. »

— ¹ littéralement : qu'elles dévorent l'une la chair de l'autre.

10 Alors j'ai pris mon bâton Beauté, et je l'ai brisé pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples¹.

— ¹ ou : tribus ; comparer avec Deut. 33:3.

11 Et elle a été rompue ce jour-là, et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, ont connu que c'était là une parole de l'Éternel.

12 Puis je leur ai dit : « Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire, mais sinon, laissez-le. » Et ils pesèrent [pour] mon salaire 30 [pièces] d'argent.

13 Et l'Éternel m'a dit : « Jette-le au potier¹, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! » Et j'ai pris les 30 [pièces] d'argent, et je les ai jetées au potier¹, dans la Maison de l'Éternel.

— ¹ potier : peut-être le fondeur dans le Temple, qui réduisait en lingots les pièces de métal offertes par les fidèles.

14 Puis j'ai brisé mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel m'a dit : « Prends encore pour toi les instruments d'un berger insensé.

16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui n'interviendra pas en faveur de celle qui va périr, qui ne recherchera pas celle qui s'est égarée, qui ne guérira pas celle qui est blessée, et qui ne nourrira pas celle qui est bien portante. Mais il mangera la viande de celle qui est grasse, et il leur arrachera les sabots.

17 Malheur au berger de néant¹ qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci. »

— ¹ ou : idolâtre.

*

Siège et délivrance de Jérusalem

12 L'oracle, parole de l'Éternel sur Israël.

[Ainsi] déclare l'Éternel qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui :

2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples environnants, et elle sera aussi contre Juda lors du siège de Jérusalem¹.

— ¹ passage obscur.

3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples. Tous ceux qui voudront s'en charger se feront très mal¹. Or toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.

— ¹ littéralement : s'entailleront.

4 En ce jour-là, déclare l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent. Et sur la maison de Juda, je garderai les yeux ouverts, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les chefs de Juda diront dans leur cœur : « Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu. »

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois, et à une torche de feu dans une gerbe. Et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples environnants, et Jérusalem habitera encore à sa place, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel sauvera d'abord les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas au-dessus de Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.

9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10 Puis je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils regarderont¹ vers moi, celui qu'ils auront transpercé. Et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur le premier-né.

— ¹ littéralement : regarder attentivement.

11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadad-Rimmon dans la vallée¹ de Meguido.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.

12 Et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ;

13 la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; la famille de Shiméï¹ à part, et leurs femmes à part ;

— ¹ voir Nombres 3:21 (?).

14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

L'Éternel retranchera du pays les idoles et les faux prophètes – Le Berger de l'Éternel

13 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

2 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et l'on ne s'en souviendra plus. Et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.

3 Et il arrivera, si un homme prophétise encore, que son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : « Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel ! » Et son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.

5 Mais il dira : « Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui travaille la terre. Car l'homme m'a acquis comme esclave¹ dès ma jeunesse. »

— ¹ littéralement : m'a acheté.

6 Et on lui dira : « Quelles sont ces blessures à¹ tes mains ? » Et il dira : « Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis »

— ¹ littéralement : entre.

7 Épée, réveille-toi contre mon berger et contre l'homme de ma parenté ! déclare l'Éternel des armées. Frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ! Et je tournerai ma main vers les petits.

8 Et il arrivera dans tout le pays, déclare l'Éternel, que deux [tiers] y seront retranchés [et] expireront, mais un tiers y sera laissé.

9 Et ce tiers, je l'amènerai dans le feu, et je l'affinerai comme on affine l'argent, et je le mettrai à l'épreuve comme on soumet l'or à l'épreuve [du feu]. Lui, il invoquera mon nom, et moi, je lui répondrai. Je dirai : « Il est mon peuple », et lui, il dira : « L'Éternel est mon Dieu. »

Derniers jugements contre Israël et ses ennemis

14 Voici, un jour vient pour l'Éternel, et le butin qu'on t'a pris¹ sera partagé au milieu de toi.

— ¹ littéralement : ton butin.

2 Et je rassemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat. Et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité. Mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Alors l'Éternel sortira et combattra ces nations, comme le jour où il a combattu, le jour de la bataille.

4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur le mont des Oliviers qui est en face de Jérusalem, vers l'est. Et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant et vers l'ouest, [formant] une très grande vallée. Et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et l'autre moitié vers le sud.

5 Alors vous fuirez dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal. Et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel mon Dieu viendra, [et] tous les saints [seront] avec toi.

6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière ; les luminaires¹ seront obscurcis².

— ¹ c.-à-d. : les astres. — ² selon d'autres : qu'il n'y aura pas de lumière, mais du froid et de la glace.

7 Et ce sera un jour unique, il sera connu de l'Éternel. Il n'y aura pas jour et nuit, mais au temps du soir il y aura de la lumière.

8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale¹, et la moitié vers la mer Occidentale² ; cela aura lieu en été et en hiver.

— ¹ littéralement : de devant ; c.-à-d. : la mer Morte. — ² littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.

9 Alors l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un seul Éternel et son nom sera unique.

10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au sud de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba¹. Et Jérusalem² sera élevée et sera habitée à sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — ² littéralement : elle.

11 Et l'on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème. Et Jérusalem habitera en sécurité.

12 Or voici le fléau dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : leur chair fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux fondront dans leurs orbites, et leur langue fondra dans leur bouche.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, venant de l'Éternel, une grande panique parmi eux. Et ils saisiront chacun la main de son prochain, et chacun lèvera la main contre son prochain.

14 Et Juda aussi combattra à¹ Jérusalem. Alors les richesses de toutes les nations environnantes seront rassemblées : de l'or, et de l'argent, et des vêtements, en grande quantité.

— ¹ selon quelques-uns : contre.

15 Et ainsi sera le fléau du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps ; [il sera] comme l'autre fléau¹.

— ¹ littéralement : comme ce fléau-là ; c.-à-d. celui du verset 12.

L'Éternel règne

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.

17 Et il arrivera, si l'une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, qu'alors il n'y aura pas de pluie sur celle-là.

18 Et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, alors il n'y en aura pas sur elle. Ce sera le fléau¹ dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

— ¹ selon d'autres : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle le fléau.

19 Ce sera la punition du péché de l'Égypte et la punition du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes¹ des chevaux : « Sainteté² à l'Éternel ! » Et les marmites dans la Maison de l'Éternel seront comme les bassins³ devant l'autel.

— ¹ ou : brides. — ² ou : Consacré. — ³ bassins [pour recevoir le sang d'aspersion] ; comme en 1 Rois 7:40.

21 Et toute marmite dans Jérusalem et dans Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées. Et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront, et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéens¹ dans la Maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

— ¹ ou : marchands.